



---

图书在版编目 (CIP) 数据

联合国教科文组织·世界遗产. 第9卷, 东南欧 / 联合国  
教科文组织世界遗产中心编纂; 魏萍译. — 郑州: 海燕出版  
社, 2004.3

ISBN 7-5350-2521-8

I. 联… II. ①联…②魏… III. ①名胜古迹—东欧—  
图集②名胜古迹—南欧—图集③自然保护区—东欧—图集  
④自然保护区—南欧—图集 IV. ①K917-64 ②S759.991-  
64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 083905 号

---

K917  
71

917/79

# WORLD HERITAGE



联合国教科文组织  
世界遗产



东南欧

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

# 人类的瑰宝——世界遗产

## 《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗迹、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗迹、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

## 世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICCRROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

## 遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处，全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》，有关方面业已规定了一定的标准，候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面，具体内容如下所述。

#### · 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作；
- ② 超越特定时代，给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产；
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的的文化传统或文明的独特证据的遗产；
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产；
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落，土地利用方面的突出例子；
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

#### · 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例，例如有关生命的记录，在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中，具有地貌学、自然地理学特色的遗产；
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例；
- ③ 卓越的自然现象，以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产；
- ④ 从科学和保护的观点出发，在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种，对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

### 濒临毁灭的危机

此外，在已被列入《世界遗产名录》内的项目中，也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产，它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说，自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免，为防止遗产进一步遭致毁灭，我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素，多是人类自身行为造成的，而又是可以防止的。

举例来说，各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为，使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市，由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区，由于酸雨对大理石造成腐蚀作用，从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外，还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染，等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化，并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外，大肆开采林木造成热带雨林的减少，过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等，也是亟待解决的问题。固有的森林消失了，野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区，野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因，不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作，只要我们付出一点努力，这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过，我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上，而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有的文化和文化遗产而作出进一步的努力，并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急！

# 目录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
⊗斯洛伐克	
弗尔科利内茨的古老村落	10
斯皮什堡及周围的古建筑	14
矿山城市班斯卡-什佳夫尼察	20
⊗匈牙利	
霍洛克的古老村落	26
布达佩斯的多瑙河沿岸与布达城	30
⊗乌克兰	
圣索菲亚大教堂和佩乔尔斯克大修道院	42
⊗罗马尼亚	
别尔坦及堡垒教堂	50
摩尔多瓦地区的教堂群	54
霍雷祖修道院	60
多瑙河三角洲	64
⊗斯洛文尼亚	
什科茨扬溶洞	72
⊗克罗地亚	
普利特维采湖群国家公园	76
斯普利特的戴克里先宫及古建筑	82
杜布罗夫尼克老城	88
⊗塞尔维亚和黑山	
斯图代尼察修道院	96
斯塔里拉斯遗址与索波察尼修道院	102
科托尔的古建筑与自然	106
杜米托尔国家公园	112
⊗保加利亚	
斯雷伯尔纳自然保护区	118

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart; UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha, Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático: Kodansha, Ltd.

伊万诺沃岩洞教堂	122
斯韦什塔里的色雷斯人王陵	128
马达拉骑士浮雕	132
博亚纳教堂	136
卡赞勒克的色雷斯人王陵	140
内塞伯尔古城	144
里拉修道院	152
皮林国家公园	160
⊗马其顿	
奥赫里德的古建筑与自然	166
⊗阿尔巴尼亚	
布特林特遗址	174
⊗希腊	
塞萨洛尼基的古建筑	180
圣山阿索斯	188
迈泰奥拉的修道院	198
德尔斐遗址	208
雅典卫城	216
拜占庭中期的修道院	228
奥林匹亚遗址	236
埃皮达鲁斯遗址	244
巴赛的阿波罗·伊壁鸠鲁神庙	250
米斯特拉斯古城	254
萨摩斯岛的毕达哥利翁遗址及赫拉神庙	262
提洛岛	268
罗得古城	274
⊗塞浦路斯	
特罗多斯的彩绘教堂	284
帕福斯遗址	290

## 专栏

有 123 处温泉的城市	40
风起云涌的民族运动	49
拉雷什公的心愿	59
自然保护与经济开发	71
主动退位的皇帝	87
森林的主人——棕熊	116
色雷斯的历史与文化	131
保加利亚文艺复兴	151
保加利亚的宗教绘画	158
斯拉夫教会的发展与基里尔文字	173
阿斯克勒庇俄斯与圣蛇	249

书盒正面 / 迈泰奥拉的圣特里亚达修道院  
 书盒背面 / 斯图代尼察修道院圣母教堂  
 护封封面 / 德尔斐的雅典娜·普洛奈亚圣地  
 护封封底 / 杜布罗夫尼克

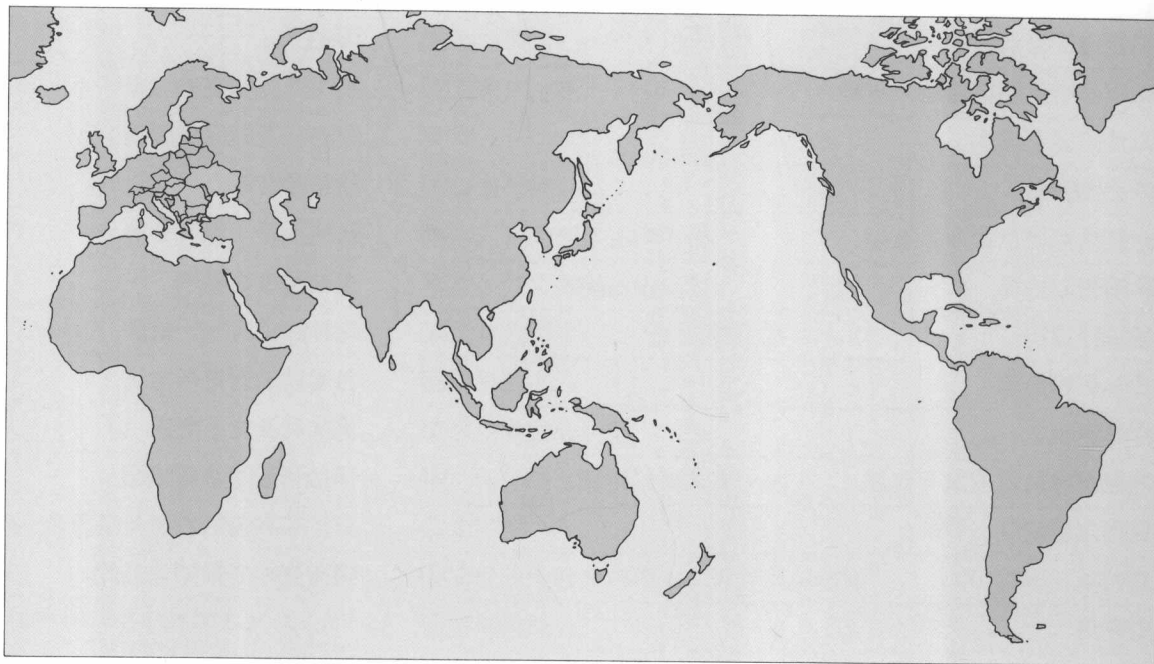


世界遗产公约标志 (© UNESCO 1978)

这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。中央的正方形代表文化，外围的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，象征全世界，同时也象征着保护。

# 收录遗产地图

第9卷收录国：斯洛伐克、匈牙利、乌克兰、罗马尼亚、斯洛文尼亚、克罗地亚、塞尔维亚和黑山、保加利亚、马其顿、阿尔巴尼亚、希腊、塞浦路斯



## 收录遗产

① 弗尔科利内茨的古老村落·····	10	⑳ 博亚纳教堂·····	136
② 斯皮什堡及周围的古建筑·····	14	㉑ 卡赞勒克的色雷斯人王陵·····	140
③ 矿山城市班斯卡-什佳夫尼察·····	20	㉒ 内塞伯尔古城·····	144
④ 霍洛克的古老村落·····	26	㉓ 里拉修道院·····	152
⑤ 布达佩斯的多瑙河沿岸与布达城·····	30	㉔ 皮林国家公园·····	160
⑥ 圣索菲亚大教堂和佩乔尔斯克大修道院·····	42	㉕ 奥林赫德的古建筑与自然·····	166
⑦ 别尔坦及堡垒教堂·····	50	㉖ 布特林特遗址·····	174
⑧ 摩尔多瓦地区的教堂群·····	54	㉗ 塞萨洛尼基的古建筑·····	180
⑨ 霍雷祖修道院·····	60	㉘ 圣山阿索斯·····	188
⑩ 多瑙河三角洲·····	64	㉙ 迈泰奥拉的修道院·····	198
⑪ 什科茨扬溶洞·····	72	㉚ 德尔斐遗址·····	208
⑫ 普利特维采湖群国家公园·····	76	㉛ 雅典卫城·····	216
⑬ 斯普利特的戴克里先宫及古建筑·····	82	㉜ 拜占庭中期的修道院·····	228
⑭ 杜布罗夫尼克老城·····	88	㉝ 奥林匹亚遗址·····	236
⑮ 斯图代尼察修道院·····	96	㉞ 埃皮达鲁斯遗址·····	244
⑯ 斯塔里拉斯遗址与索波察尼修道院·····	102	㉟ 巴赛的阿波罗·伊壁鸠鲁神庙·····	250
⑰ 科托尔的古建筑与自然·····	106	㊱ 米斯特拉斯古城·····	254
⑱ 杜米托尔国家公园·····	112	㊲ 萨摩斯岛的毕达哥利翁遗址及赫拉神庙·····	262
㉑ 弗雷伯尔纳自然保护区·····	118	㊳ 提洛岛·····	268
㉒ 伊万诺沃岩洞教堂·····	122	㊴ 罗德古城·····	274
㉓ 斯韦什塔里的色雷斯人王陵·····	128	㊵ 特罗多斯的彩绘教堂·····	284
㉔ 马达拉骑士浮雕·····	132	㊶ 帕福斯遗址·····	290







## 编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

### 译文主审

赵华敏 许耀明

### 译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光  
白 燕 赵艳芬 高秀琴

### 翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴  
任其愉 刘笑非 李志坚  
李奇楠 陈秀凤 但继红  
杜 菁 肖 媛 范晓萍  
范 菲 徐 虹 郭胜华  
高 颖 常俊池 韩玉萍  
潘 钧 魏 萍

### 本卷主译

魏 萍

### 责任编辑

范 玲

### 美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

### 责任校对

黄秀琴

### 责任印制

李晓莉

### 编辑统筹

李 勇

### 营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

## PHOTO CREDITS

Actividades y Servicios fotográficos = AISA  
ARTERIA  
ASTRAPI—HELGA LADE FOTOAGENTUR  
A. Tovy—TRIP  
B. Coleman  
CH. Aithie—FFOTOGRAFF  
Dr. M. R. Schmidt  
D. Williamson  
G. Spenceley—TRIP  
H. Krischel/S. K.—HELGA LADE FOTOAGENTUR  
H. Steenmans  
I. Wellbelove—TRIP  
JANICEK—SILVESTRIS  
J. Love—TRIP  
JÜRGENS  
LANGE/S. K.—HELGA LADE FOTOAGENTUR  
M. Barlow—TRIP  
MUTHNY—SILVESTRIS  
P. Aithie—FFOTOGRAFF  
PAPILIO  
PPS  
R. Cramm/S. K.—HELGA LADE FOTOAGENTUR  
SILVESTRIS—STADLER  
S. K.—HELGA LADE FOTOAGENTUR  
SONIA HALLIDAY  
STOCK PHOTOS  
SUPERSTOCK  
U. Walz—B. Coleman

赤地经夫  
键山松彦  
讲谈社

## 凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社 (Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社 (Verlagshaus Stuttgart) 和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了截至1995年11月, 已列入《世界遗产名录》的斯洛伐克、匈牙利、乌克兰、罗马尼亚、斯洛文尼亚、克罗地亚、塞尔维亚和黑山、保加利亚、马其顿、阿尔巴尼亚、希腊, 以及塞浦路斯等12个国家的44处遗产。本卷中地图系原文插图。
3. 遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序, 原则上采用地图上由北向南、几乎处于等同纬度时由西向东的顺序。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名, 个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中, “列入年份及标准”后带圆圈的数字, 是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上, 标注了该页所介绍的遗产名称, 以及它的属性标志: ●是自然遗产, ◆是文化遗产, ●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译, 原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一; 也有少数采取“名从主人、约定俗成”, 各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”, 数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名录》统一。该书未收入的地名, 根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名, 参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准, 尚未统一的从习惯。

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织  
世界遗产



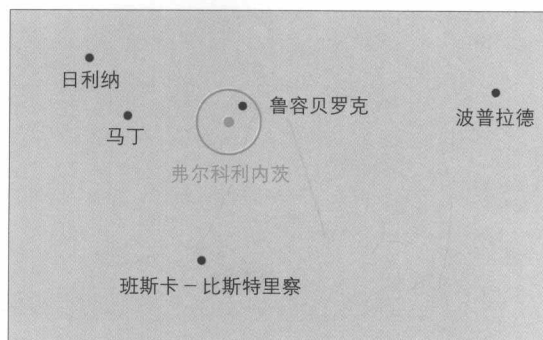
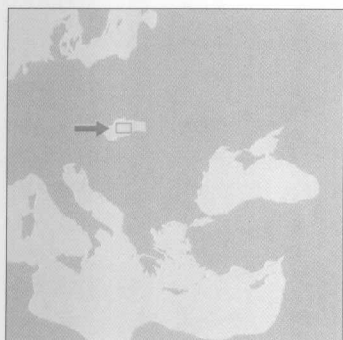
东南欧

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

## 弗尔科利内茨的古老村落



国名：斯洛伐克

所在地：斯洛伐克中部、塔特拉山地北端

首都布拉迪斯拉发东北约190千米

列入年份及标准：1993年文化遗产（④⑤）

这个小村自古以来就以“猎狼人的村庄”而闻名。它坐落于斯洛伐克中部距鲁容贝罗克不远、海拔718米的山中，和塔特拉山的风景协调地融合在一起。村中至今保留着人字形屋顶的住宅和传统的村落结构。周围虽有田地，但由于耕作人口逐年递减，整个村落已接近博物馆状态。

由这户农家住宅可以看到这里独特的建筑风格。房基由石头建成，上面是木造的房屋。房屋的梁和檩上涂有泥土。人字形的屋顶上覆盖着条形木板。







房间的内部陈设与19世纪の様式相同。室内摆放着床、桌子和大柜子，墙上有壁架。

### 从中世纪沿袭至今的建造方式

斯洛伐克中部塔特拉山区的农民在建筑房屋时，从不需要商议建一所怎样的房屋，也无须拿出一个建筑标准，因为所有的一切在很早以前就已有章可循。

首先，人们要把石块整齐地垒起来，筑成房屋的基座。再在房基上竖起粗大的原木。一般按照这样的方法建造3个房间，然后修建屋顶。屋顶呈人字形，两侧的斜面要铺上细长的木板条，形成木板屋顶。这一步完成以后，再用涂料和毛刷，把坚固的石头房基涂成独特的浅红色。然后，给木墙抹上泥土，再涂上一层白色的灰浆。小窗的窗棂一般涂成浅蓝色。土黄色也是当地人所青睐的。到这一步，漂亮、独特的房屋就基本完工了。

弗尔科利内茨村原封不动地保留了这种典型的中欧山区原木建造的房屋。这里现存的45座住房几乎全是过去的老样子。从中世纪开始的建筑方法被一直沿袭至今。几座房屋共有个细长的庭院，从那里可以直通放置农具的仓库和家畜棚。村落的前面是旱田、牧场和森林，村民们在这里共同劳动。

### 猎狼人的村庄

弗尔科利内茨在10世纪到12世纪是一个斯拉夫人的小村落。“弗尔科利内茨”这个地名首次出现在文献上是14世纪末的事。在15世纪后半叶的文献中，记载了该地的5个不同名字。据1675年的文献记载，当时这个地方有4座住宅和在附近领

地上劳作的5户农家。“弗尔科利内茨”是斯洛伐克语，“弗尔科”就是“狼”的意思。这一村名起源于一群猎人。他们设下陷阱捕获了为害当地的恶狼。

村里的钟楼建于1770年，木造的圣母教堂是1875年建成的。现在，我们站在村头所能眺望到的大部分房屋都是这个时期的建筑物。大多数房屋的内部有3个大小不同的房间，外观呈现出浓厚的中世纪风貌。

1944年，第二次世界大战渐近尾声，斯洛伐克人民起来反抗纳粹德国。德军为了报复，企图烧毁整座村庄。然而幸运的是，大火只烧毁了弗尔科利内茨北部的建筑物。后来，那些被烧毁的建筑一直没有得到复原。

由于修复具有艺术品位的木板屋顶需要花费大量的资金，所以，一些村民不顾房屋的历史遗产价值，给屋顶铺上了红瓦，破坏了原有的风貌。尽管1977年以后，这些房屋作为国家的文化遗产受到了保护，但家畜棚和谷物仓的受损情况却日趋严重。

## 严重的村落人口减员问题

弗尔科利内茨村不仅保留了中欧山地房屋建造工匠的精湛技艺，也留下了既适于居住又适于耕作的典型的村落结构。

自1993年弗尔科利内茨被列入世界遗产以来，斯洛伐克政府一直在努力地对村落建筑物进行适当的修缮。但是，由于缺乏彻底的加固手段，维护传统的民居越来越困难了。岁月流逝，时间的齿轮无法逆转。随着古老的弗尔科利内茨的衰落，村落人口也迅速减少。特别是由于附近有一处滑雪场，有些房屋甚至成了专供城里人休闲娱乐时使用的别墅。现代的村民对于自古流传下来的农业集体耕作不再关心。

如今，风景如画的弗尔科利内茨已经成了斯洛伐克的旅游观光胜地。如果再这样继续下去，这个人们互相帮助、共同生活的农村共同体终将消失得无影无踪。

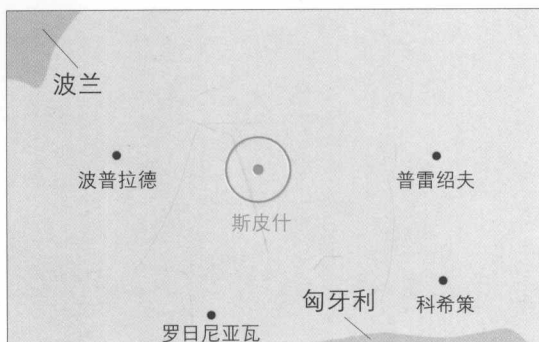
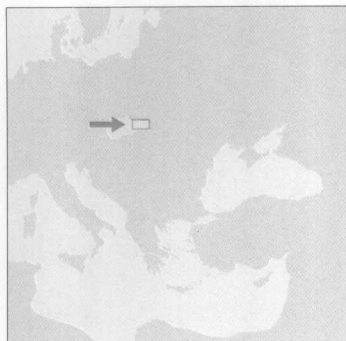


18世纪后半叶修建的钟楼也由木材建成，矗立在石砌的基座上。



尽管有些房屋已成了游客冬、夏两季的别墅，但仍有人继续生活在这个风景如画的村庄里。

## 斯皮什堡及周围的古建筑



国名：斯洛伐克  
 所在地：斯洛伐克东部、布拉尼斯科山地山麓  
 首都布拉迪斯拉发东北约 290 千米  
 列入年份及标准：1993 年文化遗产（④）

耸立在斯洛伐克东部高原上的斯皮什堡在军事、政治及宗教意义上与周围古建筑有着密切的联系。位于城堡下方的斯皮什斯卡-普多弗拉吉镇被这座大型城堡守卫，获得了数个世纪的稳定发展。历代的富裕城主们挑选出修道院院长，后来又为历史悠久的斯皮什教区选出主教。从已变成废墟的城堡及其周围建筑物、主教席教堂和参事会建筑物等中，还依稀可见这个靠纺织业致富的城市昔日的繁华景象。

斯皮什堡创建于12世纪，逐步扩建至16世纪。现在，尽管它已成为废墟，但依然威容严整。

